

40-Day Blessing

Prayer for women on the fortieth day after childbirth

The mother stands in the vestibule of the Church holding the child. The priest, vested according to custom, goes to the vestibule and, standing before the mother and child, begins:

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

МОЛИТВЫ ЖЕНЕ РОДИЛЬНИЦЕ, ПО ЧЕТЫРЕДЕСЯТИ ДНЕХ

В четыредесятный же день паки приносится отроча к храму, во еже вцерковлятися, сиестъ, начало прияти вводитися в Церковь. Приносится же материю уже очищенною и омовенною сущою, предстоящу и хотящему прияти то по Крещении.

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помѣлуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помѣлуй. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Reader: Amen.

Troparion of the day or of the Saint who is commemorated

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of all the Saints and the Theotokos grant us Thy peace, O Lord, and have mercy on us, for Thou only art compassionate.

Then, bending down his head to the mother, as she stands with the infant, the Priest makes the Sign of the Cross over them; and touching the infant's head, he says the Prayer:

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord God Almighty, Father of our Lord Jesus Christ, Who by Thy word hast created all nature, both reason-endowed men and irrational animals, and hast brought all things from nothingness into being, we pray and entreat Thee: Thou hast saved this Thy servant, (**name**), by Thy will. Purify her, therefore, from every sin and from every defilement, as she now draws near to Thy holy church; and let her be counted worthy to partake, uncondemned, of Thy Holy Mysteries.

Let it be known, that if the infant not be found among the living, the Prayer is only read thus far. Then the Exclamation:

Priest: For Thou art a good God, and the Lover of Mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

But if the infant be alive, the Exclamation is not pronounced, but the following is added, to the end:

Priest: And bless the child which has been born of her. Increase (**him/her**), sanctify (**him/her**),

Чтец: Амѣнь.

Таже отпустительный тропарь дне или святаго прилучившагося.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Молѣтвами, Гѹсподи, / всех святѣх и Богородицы, / Твой мир даждь нам, / и помѣлуй нас, ꙗко Един щедр.

Приклонши же ей главу вкупе со младенцем, творит священник креста знамение над ним, и касаяся главы его, глаголет молитву:

Иерей: Гѹсподу помѣлимся.

Лик: Гѹсподи, помѣлуй.

Иерей: Гѹсподи Бѹже Вседержителю, Отче Гѹспода нашего Иисѹса Христѹ, все естество словесное же и безсловесное слѹвом Твоѣм создавый, и вся от несѹщих во еже быти приведый, Тебѣ молимся, и Тебѣ прѹсим: Твоєю волею спасл еси рабѹ Твою, **имярек**, очисти от всякаго греха, и от всякия скверны, приходящюю ко святѣй Твоѣй Цѣркви, да неосужденно сподобится причастѣтися святѣх Твоѣх Таин.

Ведомо буди, ꙗко аще не обретается в живых младенец, чтется даже до зде молитва.

Иерей: ꙗко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь

Аще ли жив есть, чти и сие до конца:

Иерей: И от нея рожденное отрочѹ благословѣ, возрастѣ, освятѣ, вразумѣ,

enlighten (him/her), render (him/her) chaste, and endow (him/her) with good understanding. For Thou hast brought (him/her) into being, and hast shown (him/her) the physical light, and hast appointed (him/her) in due time to be counted worthy of spiritual light, and that (he/she) may be numbered among Thy holy flock, through Thine Only begotten Son with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer For the Mother of the Child

Priest: O Lord our God, Who didst come for the salvation of the human race, come also upon Thy servant, (name), and count her worthy, through the prayers of Thine honorable Priest, of entrance into the temple of Thy glory. Wash away her bodily and spiritual uncleanness, in the completion of the forty days. Make her worthy also of the communion of Thy precious Body and Blood.

For sanctified and glorified is Thy most-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer for the Child

The Priest makes again the sign of the Cross upon him (her).

уцеломудри, удобромудрстви: яко Ты привёл еси́ е, и показал еси́ ему́ свет чувственный, да и умнаго сподобится свёта, во время́ еже определил еси́, и сопричтётся святому́ Твоему́ стаду, Единородным Твоимъ Сыномъ, с Нимже благословён еси́, с Пресвятымъ и Благимъ, и Животворящим Твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ, .

Лик: Аминь

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему́.

Иерей: Главы́ ваша́ Господеви приклоните.

Лик: Тебё, Господи.

Молитва матери отрочате:

Иерей: Господи́ Бóже наш, пришёдый на спасение́ рода́ человéческаго, прииди́ и на рабу́ Твою́, **имярек**, и сподоби́ ю́ честнымъ Твоимъ пресвiтерствомъ, входа́ храма́ славы́ Твоея́: омый ея́ скверну́ телéсную и скверну́ душéвную во исполнени́и четы́редесяти дний: творя́й ю́ достóйну и причащени́я честна́го Тéла и Крóве Твоея́. Яко́ освятiтся и прослáвится пречестно́е iмя́ Твоё, со Отцёмъ и Святымъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Лик: Аминь

Иерей: Господу помóлимся.

Лик: Господи, помiлуй.

Молитва вторая, отрочати, егоже священник знаменуяй молится:

Иерей: Господи́ Бóже наш, в

Priest: O Lord our God, Who on the fortieth day was brought as an infant into the Temple, according to the Law, by Mary the Bride Unwedded and Thy holy Mother; and wast borne in the arms of the righteous Simeon; Do Thou Thyself, O Omnipotent Master, bless this infant that has been presented, that (he/she) may appear before Thee, the Creator of All; and do Thou increase (him/her) in every work that is good and well-pleasing unto Thee, driving away from (him/her) every adverse power by the sign of the likeness of Thy Cross, for Thou art he that preserveth infants, O Lord, that, being counted worthy of holy Baptism, (he/she) may receive the portion of the Elect of Thy Kingdom, being preserved with us by the grace of the Holy, Consubstantial and Undivided Trinity. For unto Thee are due all glory, thanksgiving and worship, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O God the Father Almighty, Who, by Thy mighty-voiced Prophet Isaiah, hast foretold unto us the incarnation from a Virgin of Thy Only-begotten Son and our God, Who, in these latter days, by Thy good pleasure and the cooperation of the Holy Spirit, for the salvation of us men, through immeasurable loving-kindness hath designed to become an infant of her; and, according to the custom of Thy holy Law, after the fulfillment of the days of purification, didst suffer Thyself to be brought into the Sanctuary, being Thyself the true lawgiver, and didst will to be carried in the arms of righteous Simeon, of which mystery we have recognized the prototype in the aforementioned Prophet, revealed by the

четыредесятный день Младенец законному храму принесенный от Марии неискусобращныя и святыя Твоея Матере, и на объятых праведнаго Симеона носимый, Сам Владыко Всесильне, и принесеннаго сего младенца, явится Тебе, всех Творцу, благословии и на всякое дело благое, и Тебе благоугодное возрасти, отгоняя от него всякую сопротивную силу знаменем воображения Креста Твоего. Ты бо еси храняй младенцы, Господи, да сподобився святого Крещения, получит часть избранных Царствия Твоего, соблюдаемь с нами благодатию святыя и единосущныя, и нераздельныя Троицы: Тебе бо подобает всякая слава, благодарение и поклонение со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Бóже Отче Вседержителю, велегласнейшим пророком Исаием предвозвестивый нам, еже от Девы воплощение Единороднаго Твоего Сына и Бóга нашего, иже в послéдняя дни благоволением Твоим, и содействием Святаго Духа, спасения ради нас, человеков, безмерным благоутробием от Нея младенствовать изволивый, и по обычаю в законе святом Твоем, по исполнении дней очищения, святилищу принестися претерпé истинный законоположник Сый: и на объятых праведнаго Симеона носитися изволи, егóже таинства проображение в

coal in the tongs, and of which we the faithful also have an imitation by Grace. Do Thou Thyself now also, O Lord Who guardest infants, bless this child, together with (his/her) parents and (his/her) sponsors, count (him/her) worthy, in due season, of the new birth through water and the Spirit; number (him/her) with Thy holy flock of rational sheep, who are called by the name of Thy Christ. For Thou art He that dwelleth on high, and regardeth the lowly, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

[And if the infant be baptized, the Priest performs the Churching; but, if not, he does this after the Baptism. And, after the Prayers, he makes here the Dismissal.] Then, taking the child, the Priest makes with (him/her) the Sign of the Cross before the gates of the church, saying:

The servant (handmaid) of God (Name), is churched; In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then he brings (him/her) into the church, saying:

(He /She) enters into Thy House, (he/she) will worship toward Thy Holy Temple.

And he goes to the middle of the church, saying:

The servant (handmaid) of God (Name), is churched; In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then he says:

In the middle of the church shall (he/she) sing praises unto Thee.

Then he brings (him/her) before the doors of the Altar, saying:

предречѣнном пророце, клещами угля явленное познахом: егоже и мы, вѣрнии, подражаніе благодатию держим. Сам и ныне сохраняяй младенцы, Господи, благослові отроча сіе, вкѹпе с родители и восприѣмники егѹ, и сподѹби е во время благопотребное и водою, и Дѹхом отрождѣнія, сопричті е святому Твоему стаду словесных овец, нарицающихся именем Христа Твоего. Яко Ты еси в вѣшних живѣй, и на смиренныя призираяй, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во вѣки веков, амѣнь.

[И еще младенец крещен есть, творит иерей воцерковление, аще же ни, творит сие по крещении. Молитвам же zde творит отпуст.] Таже прием священник отроча, начертывает крест им пред враты храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Бѹжий или воцерковляется раба Бѹжия или воцерковляются рабы Бѹжии], **имярек**, во имя Отца, и Сѣна, и Святаго Дѹха, амѣнь.

Таже вводит е во храм, глаголя:

Внѣдет [или внѣдут] в дом Твой, поклѹнится [или поклѹнятся] ко храму святому Твоему.

И входит посреде храма, глаголя:

[Воцерковляется раб Бѹжий или воцерковляется раба Бѹжия или воцерковляются рабы Бѹжии], **имярек**, во имя Отца, и Сѣна, и Святаго Дѹха, амѣнь.

Таже глаголет:

Посредѣ цѣркве воспоет [или воспоют] Тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника, глаголя:

The servant of God (Name) is church'd, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And, if the child be a male, he brings him into the holy Altar (but if the child be female, only as far as the Holy Doors), saying:

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

And after these things he lays him (her) before the doors of the Altar, and there the mother, having made three bows, takes him (her) up, and departs. And the Priest, as is customary, makes the Dismissal.

Dismissal

Glory to Thee, O our God and our hope, glory to Thee.

May He who deigned to be carried in the arms of the righteous Simeon for our salvation, Christ our true God, through the prayers of His Most-pure Mother; of our Father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople; and of all the Saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and the Lover of Mankind.

Through the prayers of the Holy Fathers Oh Jesus Christ, Our God, have mercy on us and save us. Amen.

After the Amen, the priest makes the sign of the Cross over the forehead, mouth, and chest of the child, invoking the name of the Holy Trinity. He then returns the child to the mother.

[Воцерковляется раб Бóжий или воцерковляется раба́ Бóжия или воцерковляются рабы́ Бóжии], имярек, во́ имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ами́нь.

И вводит е во святы́й жертвенник, аще будет мужеский пол: аще же женский, даже до Царских врат, глаголя:

Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́ с ми́ром, я́ко видеста о́чи мой спасе́ние Твое́, е́же еси́ угото́вал пред лице́м всех люде́й, свет во открове́ние язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник поклонився трижды, вземлет е, и исходит. И священник творит, яко обы́чай, отпуст.